HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	Tuvan Texts
Author(s)	Kazama, Shinjiro
Citation	北方人文研究, 9, 89-113
Issue Date	2016-03-31
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/61295
Type	other
File Information	09_06_kazama.pdf

Hokkaido University Collection of Scholarly and Academic Papers : HUSCAP

〈Note on Research〉

Tuvan Texts

Shinjiro KAZAMA
Tokyo University of Foreign Studies

1. Introduction

This paper presents three texts of Tuvan (one of the Turkic languages),which is spoken in the central-south part of Siberia. The first text "A sparrow" and the second text "The tale about the children who did not listen to their mother's words," are narrated by a female speaker of the central dialect of Tuvan, Mrs. Chechek Adygbaj (Чечек Адыгбай). She was born in Sug-Aksy in the Sut-Khol'skij region (Tuva Republic, Russia) in 1961. She reported having first heard the stories from her father. I recorded her narration of them in Kyzyl (the capital of Tuva) on August 26, 2013. The third text, "We live like this," is narrated by a male speaker of the south dialect of Tuvan, Mr. Bayir Suvandii (Байыр Максимович Сувандии). He was born in the village of Chyrgalandy in the Tes-Khem region in 1963. I recorded his telling of the story in his tent at a summer camping place called Shuurmak (about 140 km south of Kyzyl) on August 26, 2013. The first lines in the texts are written in the Tuva orthography with the Cyrillic alphabet. The second lines are romanized text with morpheme boundaries, etc. The third lines are the grammatical analysis. I received many suggestions from Mr. Simchit Kyzyl-Maadyr and Miss Arzhaana Syuryun. However, all errors and mistakes belong to me. The elements *ol* -that- and *am* -now- which appear very often are fillers like *well* in English. I referred to Kazama and Ebata (2013) to gloss the texts.

2. English translation

Text 1. A sparrow

There lived a sparrow. When she was eating some berries, a thorn pricked her throat and got stuck in her throat. Her throat hurt much. Tears flowed from her eyes. She cried for help and flew. Then she saw some goats come and said, "Goats, help me! My throat hurts. Please remove this thorn!" The goats cried and went away. She flew along and then she saw an old woman doing something sitting in front of her tent. She said, "Grandma, help me! My throat hurts. Please remove this thorn!" The old woman said, "Oh, I can't. I have poor sight and I cannot. I am barely doing my work. Go away!" Then the sparrow flew away crying and saw children running and playing, singing. She said, "My boy and girl, help me! My throat hurts. Please remove this thorn!" They said, "We are now on our way home. We are looking for the way. Can you tell us the way?"

“Yes, I can tell you the way. Please quickly remove this thorn!” “Come here and show us your throat.” When the children removed the thorn the sparrow was pleased very much and told them the way home.

Text 2. The tale about the children who did not listen to their mother’s words

There was a small tent. A woman and her son and daughter lived there. She said to her children, “Your father went hunting and will not come back for a long time.” But the poor mother fed her children good food, and they grew up well. They liked playing very much. When their mother asked them to go and gather firewood, sometimes they brought it, but sometimes they forgot it and played.

Once their mother got sick and said, “I cannot cook you food today. Please help me cook foods.” They barely cooked the food. Then they went out to play and did not come back for a long time. When they came back, their mother said nothing. They went outside of the tent and saw a bird sitting on the roof. Their mother disappeared. They cried, “Mama, Mama!” But the bird flew away. “Mama, don’t leave us!” they cried but she flew away saying, “No, my children, I couldn’t wait for your return. I am leaving.” The children were left behind. Their mother became a star in the sky.

Text 3. We live like this

We are nomadic people. We move all throughout the year. When the winter comes, from November to April, we live in the winter camp for half a year. From November to February the stock do not begin to give birth yet. In this season it is very cold and we bring our stock into the warm stockade. In the afternoon we loose them in the pasture. Sometimes we give them some additional hay. The sheep start to breed in March. The goats, cows and horses also start to breed in this time. The breeding continues through May. In June we come to the summer camp. Here we shear and wash the sheep so that they not to catch epidemic diseases etc.. In July, when the lambs are grown up, we make different stockades and divide them from their mothers. Then we move to this summer camp “Shuurmak” and stay here until September. The stock gains weight in August and September. We start to release rams for copulation in October. The duration of the pregnancy is five months and the six-month-old March sheep start to breed. The case of cows is almost the same but the duration of their pregnancy is nine months.

In April, we move from the winter camp to the spring camp. The snow melts and grassland appears. We move to the place where water is. After we stay one and a half months in the spring camp, we come to this summer camp in June. We stay here from June to August. It becomes -40 degrees here in the winter. We must gather hay here in the summer for the winter. We must prepare more than hundred tons of hay and bring them to the winter camp. At the end of September, we move to the autumn camp named “Tes.” In the middle of November, we move again to the winter camp and stay in that winter camp for half a year, until April 15th.

Text 1. бора-хөкпеш
A sparrow

шыяан	ам.
this.way	now

бир-ле	черге	бора-хөкпеш	чурттап	чораан.
bir=le	čer-ge	bora#xökpeš	čurt-ta[1]-p	čora-an
one=CLT	place-DAT	sparrow	place-VBLZ-CVB	go-PST

ол	бора-хөкпеш	бир-ле	чем	чип	оргаштың,
ol	bora#xökpeš	bir-le	čem	či-p	o(lu)r-gaš=tïŋ
that	sparrow	one=CLT	food	eat-CVB	sit-CVB=CLT[2]

улуг	каттыг	терекке	тен	кадалы	берген
ulug	kat-tïg	terek[3]-ke	ten	kada-l-ï	ber-gen
big	berry-PROP	tree-DAT	thorn	nail-CAUS-CVB	give-PST

аксынга,	боостаазын	кадаптарга	дыка
aks-ï-n-ga	boostaa-zïn	kada-pt-ar-ga	dïka
mouth-POSS.3-N-DAT	throat-POSS.3.ACC	nail-PERF-PTCP-DAT	very

аашкылыг	болган.
aaškï-lïg[4]	bol-gan
pain-PROP	become-PST

ол	хөөкүй	бора-хөкпеш	“канчаар	кижи	боор	мен,”
ol	xööküy	bora#xökpeš	kanča-ar	kiǰi	bo-or	men
that	poor	sparrow	do.what-PTCP	person	be-AOR	1SG

деп	ыглап-ыглап		көрүптерге	өшкүлер	халып
de-p	ïgla-p	ïgla-p	kör-üpt-er-ge	öškü-ler	xalï-p
say-CVB	cry-CVB	cry-CVB	see-PERF-PTCP-DAT	goat-PL	run-CVB

---

[1] čurt-ta-: to live
[2] This clitic is derived from the genitive.
[3] *Populus.maximowiczii*, RUS. topol’
[4] aaškï-lïg < aarïškïlïg

бар	чыткан.	өшкүлерни	көргеш,
bar[5]	čït-kan	öškü-ler-ni	kör-geš
go	lie-PST	goat-PL-ACC	see-CVB

“оо,	өшкүлер	меңээ	дузалап	көрүңер.
oo	öškü-ler	meŋee	duzala-p	kör-üŋer
hey	goat-PL	1SG.DAT	help-CVB	see-IMP.2PL

мээң	боостаам	аарып	тур.
meeŋ	boostaa-m	aarï-p	tur[6]
1SG.GEN	throat-POSS.1SG	hurt-CVB	AUX

меңээ	дузалап	көрүңер,	аашкылыын,
meŋee	duzala-p	kör-üŋer	aaškï-lï-ïn
1SG.DAT	help-CVB	see-IMP.2PL	pain-PROP-POSS.3.ACC

аашкылыын,	тенни	уштуп	бериңер.”
aaškï-lï-ïn	ten-ni	uštu-p	ber-iŋer
pain-PROP-POSS.3.ACC	thorn-ACC	remove-CVB	give-IMP.2PL

өшкүлер	мынчаан	көрүп-көрүп,	
öškü-ler	mïnča-an	kör-üp	kör-üp
goat-PL	do.like.this-PST	see-CVB	see-CVB

“мээ,	мээ,”	дээш,	халып	чоруй	барганнар.
mee	mee	de-eš	xalï-p	čor-uy	bar-gan=nar
cry of goats.ONOMAT		say-CVB	run-CVB	go-CVB	go-PST=PL

келбээн.	оон	оозунуң
kel-be-en	oon	oo-zu-nuŋ
come-NEG-PST	then	that-POSS.3-GEN

аашкылыынга	каректарының	чажы	төктүп	турган
aaškï-lï-ïn-ga	karak-tar-ï-nïŋ	čaǰ-ï[7]	töktü-p	tur-gan
pain-PROP-POSS.3.ACC-DAT	eye-PL-POSS.3-GEN	tear-POSS.3	flow-CVB	AUX-PST

[5] bar < bar-ïp
[6] -p tur functions as present tense.
[7] karak čaǰï: tear

хөөкүй	бора-хөкпеш	көрүптерге
xöök-üy	bora#xökpeš	kör-üpt-er-ge
poor	sparrow	see-PERF-PTCP-DAT

бирээ	кырган-авай	ор-ган.	ужуп	ужуп	көрүптерге
biree	kïrgan#ava-y	o(lu)r-gan	uǰu-p	uǰu-p	kör-üpt-er-ge
one	old.woman-VOC	sit-PST	fly-CVB	fly-CVB	see-PERF-PTCP-DAT

кырган-авай	бирээ	өг	аксынга
kïrgan#ava-y	biree	ög	aks-ïn-ga
old.woman-voc	one	tent	entrance-POSS.3-DAT

бир	чүве	кылып	олурган.	халып	келгеш-тиң,
bir	čüve	kïl-ïp	olur-gan	xal-ïp	kel-geš=tiŋ
one	thing	do-CVB	sit-PST	run-CVB	come-CVB=GEN

“оо,	кырган-авай,	мээң	боостаам	аарып	тур,
oo	kïrgan#avay	meeŋ	boostaa-m	aarï-p	tur
hey	old.woman-VOC	1SG.GEN	throat-POSS.1SG	hurt-CVB	AUX

дузалап	көрүңер,	тенни	уштуп	көрүңер.”	дээн
duzala-p	kör-üŋer	ten-ni	uštu-p	kör-üŋer	de-en
help-CVB	see-IMP.2PL	thorn-ACC	remove-CVB	see-IMP.2PL	say-PST

кырган-авай	тургаш,
kïrgan#avay	tur-gaš
old.woman-VOC	be-CVB

“оо,	хөкпеш,	сеңээ	дузалаар	хирежок,
oo	xökpeš	seŋee	duzala-ar	xire#ǰok[8]
hey	sparrow	2SG.DAT	help-PTCP	ability#nothing

мээң	караам	багай	көөр-дүр.
meeŋ	kara-am	bagay	kö-ör=dür
1SG.GEN	eye-POSS.1SG	bad	see-AOR=it.is.that

[8] xire#ǰok < xire#čok

бо	ажылым	арай	боорда	кылып	ор	мен.
bo	aǰïl-ïm	aray	boor[9]-da	kïl-ïp	o(l-u)r	men
this	work-POSS.1SG	barely	be-PTCP-LOC	do-CVB	sit-AOR	1SG

чоруп	чор,”	дээн	оон	бора-хөкпеш	ыглап-ыглап,	
čor-up	čor	de-en	oon	bora#xökpeš	ïgla-p	ïgla-p
go-CVB	go.IMP.2SG	say-PST	then	sparrow	cry-CVB	cry-CVB

ужуп	ужуп	көөрге	бичии	уруглар	халып	бар	чыткан.
uǰ-up	uǰ-up	kö-ör-ge	bičii	urug-lar	xalï-p	bar	čït-kan
fly-CVB	fly-CVB	see-AOR-DAT	small	child-PL	run-CVB	go	lie-PST

бичии	уруглар	ырлап	ырлап	ойнап	турган.
bičii	urug-lar	ïrla-p	ïrla-p	oyna-p	tur-gan
small	child-PL	sing-CVB	sing-CVB	play-CVB	AUX-PST

“ой,	уруглар,	мээң	боостаам	аарып	тур,
oy	urug-lar	meeŋ	boostaa-m	aarï-p	tur
hey	child-PL	1SG.GEN	throat-POSS.1SG	hurt-CVB	AUX

меңээ	дузалап	көрүңер,	тенни,	кадалы	берген
meŋee	duzala-p	kör-üŋer	ten-ni	kada-l-ï	ber-gen
1SG.DAT	help-CVB	see-IMP.2PL	thorn-ACC	nail-CAUS-CVB	give-PST

тенни	ап	каап	көрүңер,”	дээрге,	уруглар	тургаш,
ten-ni	ap[10]	ka-ap	kör-üŋer	de-er-ge	urug-lar	tur-gaš
thorn-ACC	take-CVB	put-CVB	see-IMP.2PL	say-PTCP-DAT	child-PL	be-CVB

“бистер	ам	чанар	бажың(ывыс)	оруун
bis-ter	am	čan-ar	baǰïŋ(-ïvïs)	oru-un
1PL-PL	now	go.home-PTCP	home(-POSS.1PL)	path-POSS.3.ACC

дилеп	тур	бис,	ону	биске	айтып	шыдаар	сен	бе?”
dile-p	tur	bis	onu[11]	bis-ke	aytï-p	šïda-ar	sen	be
look.for-CVB	AUX	1PL	3.ACC	1PL-DAT	tell-CVB	can-AOR	2SG	INTR

[9] boor- < bolur-
[10] ap < al-ïp
[11] path

“ийе,	айтып	бээр	мен,
iye	aytï-p	be-er	men
yes	tell-CVB	give-AOR	1SG

бо	тенни	дүрген	ап	кааптыңар.”
bo	ten-ni	dürgen	ap	kaa-pt-ïŋar
this	thorn-ACC	quickly	take-CVB	put-PERF-IMP.2PL

“кай,	бээр	кел,	бээр	кел,	хөкпеш.”	дээн
kay	beer	kel	beer	kel	xökpeš	de-en
show.us or give	here	come.IMP.2SG	here	come.IMP.2SG	sparrow	say-PST

оон	уштупкан,	тенин	уштуптарга	бора-хөкпеш
oon	uštu-p-kan	ten-in	uštu-pt-ar-ga	bora-xöpkeš
that.ABL	remove-PERF-PST	thorn-POSS.3.ACC	remove-PERF-PTCP-DAT	sparrow

дыка	амырааш	уругларны,	аалынче
dïka	amïra-aš	urug-lar-nï	aal-ï-n-če
very	be.pleased-CVB	child-PL-ACC	home-POSS.3-N-DIR

чанар	орукту	айтып	берип,
čan-ar	oruk-tu	aytï-p	ber-ip
go.home-PTCP	way-ACC	tell-CVB	give-CVB

чоруй	барган	чүве ийин,	оо!
čor-uy	bar-gan	čuve=iyin[12]	oo
go-CVB	go-PST	thing=CLT	oh

[12] čuve=iyin < čuve-ŋ irgin : thing-POSS.2SG=CLT, ending of tales

Text 2. ийезин дыңнавас уруглар дугайында тоол
The tale about the children who did not listen to the words of their mother

ие	чугаазын	дыңнавас	уруглар	дугайында	тоол
ie	čugaa-zï-n	dïŋna-vas	urug-lar	dugayïnda	tool
mother	talk-3SG-ACC	listen-NEG:AOR	child-PL	about	tale

шыяан	ам!	бир-ле	черге	дыка	улуг	эвес	өг	турган.
šïyaan	am	bir=le	čer-ge	dïka	ulug	eves	ög	tur-gan
this.way	now	one=CLT	place-DAT	very	big	not	tent	stand-PST

ол	өгге	авазы	база	оглу,	уруу	чурттап
ol	ög-ge	ava-zï	baza	oglu	uruu	čurtta-p
that	tent-DAT	mother-POSS.3	and	son.POSS.3	daughter.POSS.3	live-CVB

чораан.	ол	авазы	угруларынга	чугаалаар	турган,
čora-an	ol	ava-zï	urug-lar-ïn-ga	čugaala-ar	tur-gan
go-PST	that	mother-POSS.3	child-PL-POSS.3-DAT	talk-AOR	AUX-PST

“силерниң	ачаңар	аңчы	чораан.”
siler-niŋ	ača-ŋar	aŋčï	čora-an
2PL-GEN	father-POSS.2PL	hunter	go-PST

бир	аңнап	чоруй	баргаш	олчаан	келбээн.
bir	aŋna-p	čor-uy	bar-gaš	olčaan	kel-be-en
once	hunt-CVB	go-CVB	go-CVB	after.that	come-NEG-PST

ынчангаш	ол	угларның	ачазы	аңчы	кижи
ïnčangaš	ol	urug-lar-nïŋ	ača-zï	aŋčï	kiǰi
thus	that	child-PL-GEN	father-POSS.3	hunter	person

бир-ле	аңнап	чорааш	эгилбейн	келбейн	барган.
bir=le	aŋna-p	čora-aš	egil-beyn	kel-beyn	bar-gan
once	hunt-cvb	go-CVB	return-NEG.CVB	come-NEG.CVB	go-PST

аайы-биле,	олар	чаңгыс	авазы-биле	чурттап	турган.
aay-ï=bile	ol-ar	čaŋgïs	ava-zï=bile	čurtta-p	tur-gan
order-POSS.3=CLT	that-PL	only	mother-POSS.3=with	live-CVB	AUX-PST

хөөкүй	авазы	ажы-төлүн	дыка	ажаар,
xööküy	ava-zï	aǰï=töl-ün	dïka	aǰa-ar
poor	mother-POSS.3	children-POSS.3.ACC	very.good	feed-AOR

чемгерер	шупту	чүвезин	эки	кылып	бээр	турган.
čemger-er	šuptu	čüve-zin	eki	kïl-ïp	be-er	tur-gan
feed-PTCP	all	thing-POSS.3.ACC	good	do-CVB	give-AOR	aux-PST

ол	уруглары	шору	өзүп	келгештиң	дыка
ol	urug-lar-ï	šoru	özü-p	kel-geš=tiŋ	dïka
that	child-PL-POSS.3	enough	grow-CVB	come-CVB=CLT	very

ойнаарынга	ынак	турган.	ол	уругларның	авазы,
oyna-ar-ï-n-ga	ïnak	tur-gan	ol	urug-lar-nïŋ	ava-zï
play-PTCP-POSS.3-N-DAT	like	AUX-PST	that	child-PL-GEN	mother-POSS.3

“уругларым,	меңээ	ыяш-даштан	чыып	бериңер=дээрге.”
urug-lar-ïm	meŋee	ïyaš#daš-tan	čïï-p	ber-iŋer=deerge
child-PL-POSS.1SG	1SG.DAT	tree#stone-ABL	gather-CVB	give-IMP.2PL=that.is

уруглары	ийи-чаңгыс	чыып	бээр	чамдыкта
urug-lar-ï	iyi#čaŋgïs	čïï-p	be-er	čamdïk-ta
child-PL-POSS.3	sometimes	gather-CVB	give-AOR	some-LOC

уттуптар,	ойнап	чоруй	баар	турган.
uttu-pt-ar	oyna-p	čor-uy	ba-ar	tur-gan
forget-PRF-AOR	play-CVB	go-CVB	go-AOR	AUX-PST

оон	бир	авазы	элээн	аарый	бергештиң,
oon	bir	ava-zï	eleen	aarï-y	ber-geš=tiŋ
that-ABL	once	mother-POSS.3	enough	get.sick-CVB	give-CVB=CLT

“уругларым,	бөгүн	чем	кылып	шыдавайн	тур	мен,
urug-lar-ïm	bögün	čem	kïl-ïp	šïda-va-yn	tur	men
child-PL-POSS.1SG	today	food	do-CVB	can-NEG-CVB	AUX	1SG

меңээ	чемден	кылып	бериңер-дээрге.”
meŋee	čem-den	kïl-ïp	ber-iŋer=deerge
1SG.DAT	food-ABL	do-CVB	give-IMP.2PL=that.is

ол	уруглары	чемин	шаа-биле	кылган.
ol	urug-lar-ï	čem-i-n	šaa=bile	kïl-gan
that	child-PL-POSS.3	food-POSS.3-ACC	strength=with	do-PST

ойнаар	дээш,	чайывыс	чок дээш	чорупкан.
oyna-ar=deeš		čay-ï-vïs	čok=deeš	čor-up-kan
play-PTCP=for		free.time-E-POSS.1PL	nothing=for	go-PRF-PST

оон	элээн	болган	үеде,	чедип	кээрге,
oon	eleen	bol-gan	üe-de	čedi-p	ke-er-ge
that-ABL	enough	become-PST	time-LOC	reach-CVB	come-PTCP-DAT

авазы	удаан	ышкаш	чыткан	болган.
ava-zï	udaan	ïškaš	čït-kan	bol-gan
mother-POSS.3	long	like	lay-PST	become-PST

оон	хенертен	өөнүң	дээвиринче	көрүптерге,	
oon	xenerten	öö-nüŋ	deeviir-in-če[13]	kör-üpt-er-ge	
that-ABL	suddenly	yurt-GEN	roof-POSS.3-DIR	see-PRF-PTCP-DAT	

ооң	кырынга	куш	олургаш,	“кууг-дээш,	ужуп	чоруй	барган.
ooŋ	kïrïn-ga	kuš	olur-gaš	kuug=deeš	uǰu-p	čor-uy	bar-gan
3SG.GEN	on-DAT	bird	sit-CVB	exclam=for	fly-CVB	go-CVB	go-PST

оон	көөрге	авазы	чок	апарган.
oon	kö-ör-ge	ava-zï	čok	apar-gan
that-ABL	see-PTCP-DAT	mother-POSS.3	nothing	become-PST

“авай,	авай,”	деп	кый дээрге,	чок-,	ол	куш
avay	avay	de-p	kïy#de-er-ge	čok	ol	kuš
mama	mama	say-CVB	call-PTCP-DAT	nothing	that	bird

кылдыр	ужуп	чоруй,	барган.
kïldïr	uǰu-p	čor-uy	bar-gan
that.way	fly-CVB	go-CVB	go-PST

[13] deerinče < devirinče

“авай,	авай,	бис	силерге	дузалаар	бис,
avay	avay	bis	siler-ge	duzala-ar	bis
mama	mama	1PL	2PL-DAT	help-AOR	1PL

бисти	тогбайн	көр-дээш,”	алгырарга,
bis-ti	tog-ba-yn	kör=deeš	algïr-ar-ga
1PL-ACC	pay.attention-NEG-CVB	see:IMP.2SG=for	cry-PTCP-DAT

“чок	уругларым	чок,	мен	шыдавас	мен,”
čok	urug-lar-ïm	čok	men	šïda-vas	men
no	child-PL-POSS.1SG	no	1SG	can-NEG:AOR	1SG

ырап	чоруптум-дээш,	ужуп	чорупкан.
ïra-p	čor-uptum=deeš	uǰu-p	čor-up-kan
leave-CVB	go-PRF.PST.1SG=for	fly-CVB	go-PRF-PST

ол	ийи	оол	уруг	чааскаан	артып	калган.	авазы
ol	iyi	ool	urug	čaaskaan	artï-p	kal-gan	ava-zï
that	two	boy	girl	alone	remain-CVB	stay-PST	mother-POSS.3

дыка	ырак	дээрде	сылдыс	кылдыр	хуула	берген.
dïka	ïrak	deer-de	sïldïs	kïldïr	xuula	ber-gen
very	far	sky-LOC	star	like	turn.into.CVB	give-PST

ындыг	коргунчуг	төөгү	болур.
ïndïg	korgunčug	töögü	bol-ur
such	terrible	history	become-AOR

ону	утпас	болза	эки	ажы-төл.
onu	ut-pas	bol-za	eki	aǰï#töl
3SG.ACC	forget-NEG:AOR	become-COND	good	descendant#children

Text 3. мындыг-дыр бис ийин
We are living like this

бистер	ам	бүдүн	чылдың	дургузунда
bis-ter	am	büdün	čïl-dïŋ	durguzunda[14]
1PL-PL	now	all	year-GEN	flow

бо	малчын	улус,	кыштагга,	кыштаглаашкын,
bo	malčin	ulus	kïštag-ga	kïštaglaaškïn
this	nomad	people	winter.camp-DAT	staying.at.winter.camp

чазаглаашкын,	чайлаглаашкын,	күзеглээшкин	деп
čazaglaaškïn	čaylaglaaškïn	küzegleeškin	dep
move.to.spring.camp	move.to.summer.camp	move.to.autumn.camp	say-CVB

мындыг	дөрт	аңгы	сезонда,
mïndïg	dört	aŋgï	sezon[15]-da
such	four	different	season-LOC

дөрт	эргилделиг	мынчаан	чоруп	турар	бис.
dört	ergilde-de	mïnča-an	čoru-p	tur-ar	bis
four	season-LOC	do.in.this.way-PST	go[16]-CVB	AUX-AOR	1PL

дөрт	катап	(м)ынчаандыр	көжер	бис.
dört	katap	mïnčaandïr	köj-er	bis
four	times	like.this	move-AOR	1PL

ооң	соонда	катап,	дедир	дөрт	катап
ooŋ	soonda	katap	dedir	dört	katap
that.GEN	after	again	back	four	times

көжер	мындыг-дыр	бис ийин.
köj-er	mïndïg=dïr	bis=iyin
move-AOR	in.this.way=PRED	1PL=CLT

[14] durguzunda < durgu “whole, all of (time)”
[15] < RUS.
[16] čoru- may mean ‘to live’. In this context it means ‘to live’.

кышкы,	кыштаглаашкын,	үезинде	бистер
kïš-kï	kïštaglaaškin	üe-zi-n-de	bis-ter
winter-ADJLZ	move.to.winter.camp	time-POSS.3-N-LOC	1PL-PL

колдуунда	ам	кыштагга	турар,
kolduunda	am	kïštag-ga	tur-ar
mainly	now	winter.camp-DAT	AUX-AOR

чартык	чыл	иштинде	турар.
čartïk	čïl	ištinde	tur-ar
half	year	during	AUX-AOR

ынчан	чүл	дээрге	ам,	ноябрь	ай,
ïnčan	čü=l	de-er-ge	am	noyabr’	ay
at.that.time	what-INTR	say-PTCP-DAT	now	November	month

декабрь	ай,	январь	ай,	февраль	ай,
dekabr'	ay	yanvar'	ay	fevral'	ay
December	month	January	month	Ferbuary	month

март	ай,	апрель	ай,	бо	үелерде	болза	бистер
mart	ay	aprel'	ay	bo	üye-ler-de	bol-za	bis-ter
March	month	April	month	this	season-PL-LOC	become-COND	1PL-PL

кыштагга	турар.
kïštag-ga	tur-ar
winter.camp-DAT	AUX-AOR

ол	кыштаггы	үеде	чүл	дээрге	ам,
ol	kïštag-gï[17]	üe-de	čü=l	de-er-ge	am
that	winter.camp-ADJLZ	season-LOC	what-INTR	say-PTCP-DAT	now

ноябрь-декабрь-январь-февраль	айлар	дээрге
noyabr’-dekabr’-yanvar’-fevral’	aylar	de-er-ge
November-December-January-Ferbuary	month-PL	say-PTCP-DAT

[17] An unique suffix observed in colloquial language

анаа,	мал	оолдаашкыны	чок,	анаа	кыштагда	туруп	турар.
anaa	mal	ooldaaškïn-ï	čok	anaa	kïštag-da	tur-up	tur-ar
just	stock	birth-POSS.3	not	just	winter.camp-LOC	stay-CVB	AUX-AOR

соок	үе,	болуп	турар.
sook	üe	bol-up	tur-ar
cold	season	become	AUX-AOR

малды	ам	чылыг	кажааларда	киирип,
mal-dï	am	čïlïg	kaǰaa-lar-da	kiir-ip
stock-ACC	now	warm	stockade-PL-LOC	bring-CVB

хүндүс	одарладып,	чамдык	үелерде	болза	сиген,
xündüs	odarladï-p	čamdïk	üe-ler-de	bol-za	sigen
noon	loose.in.pasture-CVB	some	time-PL-LOC	become-COND	hay

немелде,	сиген	чемгерип	турар-дыр	бис ийин.
nemelde	sigen	čemger-ip	tur-ar=dïr	bis=iyin
additional	hay	feed-CVB	aux-AOR=PRED	1PL=CLT

ооң	соонда	март	айда	хой	төрүлдези,
ooŋ	soonda	mart	ay-da	xoy	törülde-zi
that.GEN	after	March	month-LOC	sheep	birth-POSS.3

мал	төрүлдези	эгелээр,	хой	төрүп	турар,
mal	törülde-zi	egele-er	xoy	törü-p	tur-ar
stock	birth-POSS.3	start-AOR	sheep	breed-CVB	AUX-AOR

өшкү	база	төрүп	турар,	инек	база	төрүп	турар,
öškü	baza	törü-p	tur-ar	inek	baza	törü-p	tur-ar
goat	also	breed-CVB	AUX-AOR	cow	also	breed-CVB	AUX-AOR

чылгы	база	төрүп	эгелээн	турар.
čïlgï	baza	törü-p	egele-en	tur-ar
horse	also	breed-CVB	start-PST	AUX-AOR

бо	март	ай,	апрель	ай,
bo	mart	ay	aprel’	ay
this	March	month	April	month

бо	айлар	дээрге	май	айлар	дээрге
bo	ay-lar	de-er-ge	may	ay-lar	de-er-ge
this	month-PL	say-PTCP-DAT	May	month-PL	say-PTCP-DAT

мал	төрүүшкүнүнүң	айлар(ы)-дыр.
mal	törüüškün-ü-nüŋ	ay-lar(-ï)[18]=dïr
stock	breeding-POSS.3-GEN	month-PL=PRED

ам	алдай	июнь	айда	чүл	дээрге	--	чазаглап,
am	alday[19]	iyun'	ay-da	čül	de-er-ge		čazagla-p
now	June	July	month-LOC	what	say-PTCP-DAT		move.to.spring.camp-CVB

чайлаглап	чедип	келгениниң	соонда,
čaylagla-p	čedi-p	kel-gen-i-niŋ	soonda
staying.to.summer.camp-CVB	reach-CVB	come-PST.PTCP-POSS.3-GEN	after

хой	кыргылдазы,	хойну	кыргыыр,	оон	чугдурар,
xoy	kïrgïlda-zï	xoy-nu	kïrgï-ïr	oon	čug-dur-ar
sheep	shear-POSS.3	sheep-ACC	shear-AOR	that.ABL	wash-CAUS-AOR

ындыг	ol	чесотка,	мындыг-мындыг	өске
ïndïg	ol	česotka[20]	mïndïg#mïndïg	öske
such	now	itch	such#REDUP	other

аарыглар	халдавырлыг	аарыглар	турбазы-биле
aarïg-lar	xaldavïrlïg	aarïglar	tur-ba-zï=bile
disease-PL	epidemic	disease-PL	AUX-NEG-POSS.3=with

оларны	эмнеп-таңнап,	дүк-таагызын
olar-nï	emne-p#taŋna[21]-p	dük=taagï-zï-n
3PL-ACC	cure-CVB#-cure-CVB	wool=tangled/twined-POSS.3-ACC

[18] Here there should be a 3rd person possessive marker but it is not realized phonetically.
[19] aldï ay: 6th month
[20] < RUS
[21] em#taŋ “medicine” taŋ < TIB

кыргып	чөлээр.	ооң	соонда	ам,
kïrgï-p	čöle[22]-er	ooŋ	soonda	am
shear-CVB	do.something-AOR	this.GEN	after	now

чедай	үезинде	болза	ол
čeday[23]	üe-zi-n-de	bol-za	ol
July	time-POSS.3-N-LOC	become-COND	that

хойнуң	хураганнары	болза	улгадып	келген	турар.
xoy-nuŋ	xuragan[24]-nar-ï	bolza	ulgad-ïp	kel-gen	tur-ar
sheep-GEN	lamb-PL-POSS.3	become-COND	grow-CVB	come-PST	AUX-AOR

ону	болза	ам	үзүлдеге	аңгы	кодан	кылыр.
onu	bol-za	am	üzülde-ge	aŋgï	kodan	kïl-ïr
3SG.ACC	become-COND	now	division-DAT	different	stockade	make-AOR

төрүүр,	ол	авалары	төрүпкен	хойларны
törü-ür,	ol	ava-lar-ï	törü-p-ken	xoy-lar-nï
give.birth-AOR	that	mother-PL-POSS.3	give.birth-PERF-PST	sheep-PL-ACC

боттарывыска	арттырып	аар,	хураганнарындан	аңгы	бир
bot-tar-ïvïs-ka	arttïrï-p	aar[25]	xuragan-nar-ï-n-dan	aŋgï	bir
myself-PL-1PL-DAT	leave-CVB	take-AOR	lamb-PL-POSS.3-N-ABL	another	one

аалга	өске	кодан	кылдыр	тургузар.	ооң	соонда
aal-ga	öske	kodan	kïldïr	tur-guz-ar	ooŋ	soonda
home-DAT	other	stockade	like	stand-CAUS-AOR	this.GEN	after

ам	ол	шуурмак	деп	турар	чайлагдан	бээр
am	ol	šuurmak	de-p	tur-ar[26]	čaylag-dan	beer
now	that	(place name)-DAT	say-CVB	AUX-PTCP	summer.camp-ABL	from

маңаа	көжүп	келир,	борта	бистер	ам,	сентябрь	айның
maŋaa	köǰ-üp	kel-ir	borta	bis-ter	am	sentyabr’	ay-nïŋ
here	move-CVB	come-AOR	here	1PL-PL	now	September	month-GEN

[22] čöle- < čüve-
[23] < čedi ay: 7th month
[24] xuragan: “a lamb under one year”
[25] aar < al-ïr
[26] This tur-ar is used with the function of a copula.

төнчүзүнге	чедир	турар.
tönčü-zü-n-ge	čedir	tur-ar
end-POSS.3-N-DAT	until	stay-AOR

мындыг-дыр	бис	ийин.	ам	бо	үеде	чүнү	кылып
mïndïg=dïr	bis=iyin[27]		am	bo	üe-de	čünü	kïl-ïp
in.this.way=be	1PL=CLT		now	this	time-LOC	what.ACC	do-CVB

турар	дээрге	ам,	мындыг	ам	хойнуң	семиртилгези
tur-ar	deerge	am	mïndïg	am	xoy-nuŋ	semirtilge-zi
AUX-AOR	that.is	now	in.this.way	now	sheep-GEN	growth-POSS.3

чоруп	турар.	хураганны	аңгылап	каан,	өшкүнү-даа
čor-up	tur-ar	xuragan-nï	aŋgïla-p	ka-an	öškü-nü=daa
go-CVB	AUX-AOR	lamb-ACC	divide-CVB	put-PST	goat-ACC=CLT

болза	ам	мында	аңгылап,	анайларны=даа
bol-za	am	mïnda	aŋgïla-p	anay-lar-nï[28]=daa
become-COND	now	here	divide-CVB	kid-PL-ACC=CLT

аңгылап	каан	турар,	хойну	семиртир.
aŋgïla-p	ka-an	tur-ar	xoy-nu	semir-t-ir
divide-CVB	put-PST	AUX-PTCP	sheep-ACC	grow-CAUS-AOR

август	айда,	сентябрь	айда	семиртир.
avgust	ay-da	sentyabr'	ay-da	semir-t-ir
August	month-LOC	September	month-LOC	grow-CAUS-AOR

ооң	соонда	октябрь	ай	эгезинден	эгелеп
ooŋ	soonda	oktyabr’	ay	ege-zi-n-den	egele-p
this.GEN	after	October	month	beginning-POSS.3-N-ABL	start-CVB

кошкарлар	салыр,	эдержилге	болур,
koškar-lar	sal-ïr	ederǰilge	bol-ur
ram-PL	release-AOR	copulation	become-AOR

[27] =iyin *< -ŋ irgin : thing-POSS.2SG

[28] anaylar “little goats”

ол	чүл	дээрге	ам,	октябрь	ай,	ноябрь,	декабрь,
ol	čül	deerge	am	oktyabr’	ay	noyabr’	dekabr’
that	what	that.is	now	October	month	November	December

январь,	февраль	бо	5	ай	дургузунда	төрүп
yanvar'	fevral'	bo	5	ay	durgu-zu-n-da	törü-p
January	February	this	5	month	through-POSS.3-N-LOC	give.birth-CVB

боозаашкын	чоруп	турар.
boozaaškïn	čor-up	tur-ar
impregnation	go-CVB	AUX-AOR

хойнуң	ол	ам	чаш	хураган	төрүттүнер.	ол
хоу-nuŋ	ol	am	čaš	xuragan	törüttün-er	ol
sheep-GEN	that	now	young	lamb	breed-AOR	that

ынчангаштың	март	айда,	алды	дугаар	айында
ïnčangaštïŋ	mart	ay-da	aldï	dugaar	ay-ïn-da
thus	March	month-LOC	six	number	month-POSS.3-LOC

болза,	хой	болза,	төрүп	эгелээр.	хураганнарын
bol-za	хоу	bol-za	törü-p	egele-er	xuragan-nar-ïn
become-cond	sheep	become-COND	breed-CVB	start -AOR	lamb-PL-POSS.3.ACC

ажаап,	ону	камгалап,	кадагалаар	мындыг.
aǰaa-p	o-nu	kamgala-p	kadagala-ar	mïndïg
feed-CVB	3SG-ACC	guard-CVB	keep-AOR	in.this.way

инектер	база	дөмей	ындыг	база-ла	ол	үеде	ам,
inek-ter	baza	dömey	ïndïg	baza=la	ol	üe-de	am
cow-PL	and	same	in.this.way	and=CLT	that	time-LOC	now

инек	болза	ам	9	ай	иштинде	боозаар.
inek	bol-za	am	9	ay	ištinde	booza-ar
cow	become-COND	now	nine	month	during	be.pregnant-AOR

ындыг-диин
ïndïg=diin[29].
like.this

ынчангаш	ам	ол	мал	төрүлдези	чөлээр.
ïnčangaš	am	ol	mal	törülde-zi	čöle-er
thus	now	that	stock	birth-POSS.3	do.something-AOR

апрель	айда	кыштагдан	чазаглаашкынче	келир.
aprel'	ay-da	kïštag-dan	čazaglaaškïn-če	kel-ir
April	month-LOC	winter.camp-ABL	move.to.spring.camp-DIR	come-AOR

бо	ол	ынаар	бистиң	олуруп	турар	черивис	болза,
bo	ol	ïnaar	bis-tiŋ	olur-up	tur-ar	čer-ivis	bol-za
this	that	there	1PL-GEN	stay-CVB	AUX-PTCP	place-POSS.1PL	become-COND

ам	мындыг	хову	чер,	хар	эриирге	суг-суггат	эвээш
am	mïndïg	xovu	čer	xar	eri-ir-ge	sug=suggat	eveeš
now	in.this.way	grasland	place	snow	melt-PTCP-DAT	water	few

тывылбас	ужурундан	ам	ол	суглуг	чер	хемнер
tïv-ïl-bas	uǰur-un-dan	am	ol	sug-lug	čer	xem-ner
find-PASS-NEG.PTCP	base-POSS.3-ABL	now	this	water-prop	place	river-pl

унунга	келир,	ам	ынчангаш	малдың
un-un-ga	kel-ir	am	ïnčangaš-tïŋ	mal-dïŋ
place-POSS.3-DAT	come-CVB	now	thus	stock-GEN

чазаглаашкыны	болур	ам.	чазагга	бир	ай,
čazaglaaškïn-ï	bol-ur	am	čazag-ga	bir	ay
move.to.spring.camp	become-AOR	now	spring.camp-DAT	one	month

бүдүн	чартык	ай	олурар.	ооң	соонда	ам
büdün	čartïk	ay	olur-ar	ooŋ	soonda	am
all	half	month	stay-AOR	that.gen	after	now

[29] ïndïg=diin < ïndïg=dïr=iyin

июнь	айның	эгезинде	болза	ам	дуу
iyun’	ay-nïŋ	ege-zi-n-de	bol-za	am	duu
June	month-GEN	beginning-POSS.3-N-LOC	become-COND	now	that

шуурмак	деп	черже	чайлаглап	чоруур.
šuurmak	de-p	čer-ǰe	čaylagla-p	čoru-ur
(place name)	say-CVB	place-DIR	move.to.summer.camp-CVB	go-AOR

ам	орта	баргаш,	үш	ай	дургузунда	турар,
am	orta[30]	bar-gaš	üš	ay	durguzunda	tur-ar
now	there	go-CVB	three	month	during	AUX-AOR

июнь,	июль,	август	ортузунга	чедир	турар.
iyun’	iyul’	avgust	ortu-zu-n-ga	čed-ir	tur-ar
June	July	August	middle-POSS.3-N-DAT	reach-AOR	AUX-AOR

ам	чайлаглаашкын	ында	база-ла	мал	семиртилгези	ол
am	čaylaglaaškïn	ïnda	baza=la	mal	semirtilge-zi	ol
now	move.to.summer.camp	there	and=CLT	stock	growth-POSS.3	that

хураганнары-биле	каттай	чоруп	турар,
xuragan-nar-ï=bile	kattay	čor-up	tur-ar
lamb-PL-POSS.3=with	together	go-CVB	AUX-AOR

доругуп	турар	хураганнар,	хойлар	база	база	дөмей
dorug-up	tur-ar	xuragan-nar-ï	xoy-lar	baza,	baza	dömey
grow-CVB	AUX-PTCP	lamb-PL-POSS.3	sheep-PL	and	and	same

кыргылданы	чөлэп	турар
kïrgïlda-nï	čöle-p	tur-ar
shearing-ACC	do.something-CVB	AUX-AOR

чорудуп	мынчап-ла	турар	ам	мындыг.
čor-t-up[31]	mïnča-p=la	tur-ar	am	mïndïg
go-CAUS-CVB	do.in.this.way-CVB=CLT	AUX-AOR	now	in.this.way

[30] orta < aŋaarta. This form is used in colloquial speech.
[31] čortup is written as čorudup in orthography.

ам	бо	үеде	чүнү	кылып	турар	дээрге	ам,
am	bo	üe-de	čü-nü	kïl-ïp	tur-ar	deerge	am
now	this	time-LOC	what-ACC	do-CVB	AUX-AOR	that.is	now

ам	мында	чедип	келген	ам	сиген	ажылы
am	mïnda	čed-ip	kel-gen	am	sigen	aǰil-ï
now	here	live-CVB	come-PST	now	hay	work-POSS.3

кылып	турар,	сигеннээшкин	кыжын	ам	аа	ол
kïl-ïp	tur-ar	sigenneeškin	kïǰïn	am	aa[32]	ol
do-CVB	AUX-AOR	mow.hay	winter	now	there	that

биске	болза	кыжын	ааҗок	ындыг	кылын
bis-ke	bol-za	kïǰïn	aaǰok	ïndïg	kïlïn
1PL-DAT	become-COND	winter	very	big	thick

бо	хире	ындыг	кылын	хар	чаар,
bo	xire	ïndïg	kïlïn	xar	ča-ar
this	approximately(measure)	like.that	thick	snow	fall-PTCP

соок	болза	дөртен	градус	чеде	бээр.
sook	bol-za	dörten	gradus	čed-e	beer
cold	become-COND	forty	degree	reach-CVB	here

ынчап	кээрге,	ам	борта	болза
ïnča-p	ke-er-ge	am	borta	bol-za
do.in.this.way-CVB	come-PTCP-DAT	now	here	become-COND

кышты	ажары-биле	хөй	сиген	белеткээр	ам
kïš-tï	aǰarï=bile	xöy	sigen	beletke-er	am
winter-acc	manage.to.live=with	much	hay	get.ready-AOR	now

бистер	бо	үеде	сиген	кезер	деп	белеткенип	турар.
bis-ter	bo	üe-de	sigen	kez-er	de-p	beletke-n-ip	tur-ar.
1PL-PL	this	time-LOC	hay	cut-AOR	say-CVB	get.ready-REF-CVB	AUX-AOR

[32] aa < aŋaa

ам	бир	чылын	болза,	бистер	ам	100	ажыг
am	bir	čïl-ïn	bol-za	bis-ter	am	100	ajïg
now	one	year-ADV	become-COND	1PL-PL	now	hundred	more

тонна	сигенни	белеткээр	турар	мындыг-дыр	бис	ийин.
tonna	sige-nin	beletke-ep	tur-ar	mïndïg=dïr	bis=iyin	
ton	hay-ACC	get.ready-AOR	AUX-AOR	in.this.way=be	1PL=CLT	

ам	ынчангаш	ам	ол	кышкы	үеде	кыштагже	сөөртүп
am	ïnčangaš	am	ol	kïškï	üe-de	kïštagǰe	söörtü-p
now	thus	now	that	winter	time-LOC	winter.camp-DIR	bring-CVB

мынчанган	чөлээн	соонда	ам,	бистерлер	ам	моон
mïnčan-gan	čöle-en	soonda	am	bis-ter-ler	am	moon
do.in.this.way-PST	do-PST	after	now	1PL-PL-PL	now	from.here

сентябрь	ай	төнчүзүнде	бир	ай	иштинде
sentyabr'	ay	tönčü-zü-n-de	bir	ay	ištinde
September	month	end-POSS.3-N-LOC	one	month	among

күзеглээшкин,	Тес	деп	черге	барып	хем
küzegleeškin	tes	de-p	čer-ge	bar-ïp	xem
move.to.autumn.camp	(place name)	say-CVB	place-DAT	go-CVB	river

унунга	орта	күзеглеп	малды	семиртип
ununga	orta	küzegle-p	mal-dï	semir-t-ip
channel	at.that.time	move.to.autumn.camp-CVB	stock-ACC	grow-CAUS-CVB

чөлээш	кышгаглаашкынче	кирер.
čöle-eš[33]	kïštaglaaškïn-če	kir-er
do-CVB	move.to.winter.camp-DIR	enter-AOR

ам	колдуунда	биске	болза	кыш	болза
am	kolduunda	bis-ke	bol-za	kïš	bol-za
now	almost	1PL-DAT	become-COND	winter	become-COND

[33] čöleeš <čüve-leeš

ам	ноябрь	айның	ортузундан	эгелеп,
am	noyabr'	ay-nïŋ	ortu-zu-n-dan	egele-p
now	November	month-GEN	middle-POSS.3-N-ABL	start-CVB

ноябрь	15-тен	колдуунда	кыш	эгелеер.
noyabr'	15-ten	koluunda	kïš	egele-er
November	15th-ABL	almost	winter	start-AOR

апрель	айның	он	бешке	чедир,
aprel'	ay-nïŋ	on	beš-ke	čedir
April	month-GEN	ten	five-DAT	until

колдуунда	чартык	чыл	дургузунда
kolduunda	čartuk	čïl	durgu-zu-n-da
almost	half	year	through-POSS.3-N-LOC

кыштаглаашкын	чоруп	турар.	мындыг-ла-дыр.
kïštaglaaškïn	čor-up	tur-ar	mïndïg=la=dïr
move.to.winter.camp	go-CVB	AUX-AOR	in.this.way=CLT=PRED

Acknowledgements

I wish to express my gratitude to Mrs. Adygbaj, Mr. Suvandii, Mr. Kyzyl-Maadyr and Miss Syuryun. I am also grateful to two anonymous reviewers for their constructive comments.

Abbreviations

1: 1st person
2: 2nd person
3: 3rd person
ABL: ablative
ACC: accusative
ADJLZ: adjectivalizer
ADV: adverbial
AOR: aorist
AUX: auxiliary verb
CAUS: causative
CLT: clitic
COND: conditional
CVB: converb
DAT: dative
IR: directive
E: epenthetic vowel
EXCLAM: exclamational
GEN: genitive
IMP: imperative
INTR: interrogative
LOC: locative
N: pronominal ‘n’
NEG: negative
ONOMAT: onomatopeia
PST.NARR: narrative past
PERF: perfective

PL: plural
POSS: possessive
PRED: predicative
PROP: proprietive
PST: past
PTCP: participle
REDUP: reduplication
RUS: Russian
SG: singular
TIB: Tibetan
VBLZ: verbalizer
VOC: vocative
-: morpheme boundary
=: clitic boundary
#: compound boundary

References

Kazama, Shinjiro and Fuyuki Ebata

2013 Tubagono asupekuto, modariti, tensu, *Gogakukenkyujo Ronsyu*, volume 18. Tokyo Gaikokugo daigaku Gogakukenkyujo. [Aspect, modality and tense in the Tuvan language. *Jounal of the Institute of Language Research 18*. The Institute of Language Research. Tokyo University of Foreign Studies.]

トゥバ語テキスト

風間伸次郎
東京外国語大学

本稿は中央・南シベリアで話されているチュルク諸語の一つ、トゥバ語の 3 つのテキストを紹介するものである。「1. スズメ」と「2. 母親の言うことを聞かなかった子供たちの話」は中央方言の話者である Chechek Adygbaj さん（1961 年スグ・アクス生まれ、女性）が語って下さったものである。「1. スズメ」の話は、お父様から聞いた話であるという。筆者はこの話を 2013 年 8 月 26 日にトゥバ共和国の首都キジルで録音した。「3. 私たちはこのように暮らしている」は、南方言の話者である Bayir Suvandii さん（1963 年チュルガランディ村生まれ、男性）が語って下さったものである。筆者はこのテキストをキジルから訳 140 キロ南に離れたシュルマックという集落の牧民のテントの中で録音した。

テキストの 1 行目はトゥバ語のキリル文字の正書法による。2 行目はこれのローマ字転写に形態素境界等を加えたもので、3 行目はグロスである。グロスをつけるにあたっては風間・江畑 (2013) を参考にした。書き起こしおよび意味の解釈、文法の分析に際して、Kyz'i-Maadyr Simchit さんと Arzhaana Syuryun さんの協力を得た。ただし本稿の誤り等は全て筆者に帰するものである。以下は各テキストの日本語による要約である。

1. スズメ

あるところにスズメが住んでいた。ベリーを食べていて、喉にトゲが刺さってしまった。喉はひどく痛んだ。スズメは助けを求めて叫んでいたが、ヤギたちがやって来るのを見た。「ヤギよ、私を助けて！ 私は喉が痛い。私のこの痛いトゲを取って！」とスズメは言った。ヤギたちは「メーメー」と啼いて、行ってしまった。次にスズメは老婆がテントの入り口に座って何かやっているのを、飛びながら見た。「おばあさん、私は喉が痛いの、助けて、トゲを抜いて」と言った。おばあさんは、「スズメよ、私はできないよ。私は目が悪くて。私は自分の仕事もやっとやっているんだよ。行け」と。それでスズメは泣きながら飛んで行って、小さな子供たちが走り回っていて、歌いながら遊んでいるのを見た。「子供たちよ、私は喉が痛い。私を助けて。トゲを抜いて」と言った。子供たちは、「私たちは今家に帰るところなの。私たちは道を探しているの。あなたは教えることができる？」と言った。「ええ、教えてあげるわ。このトゲを早く抜いて。」「見せて、スズメよ、ここへ来て」子供たちがトゲを抜いてやるとスズメはとても喜んで、家へ帰る道を教えてくれた。

2. 母親の言うことを聞かなかった子供たちの話

あるところにあまり大きくないテントがあった。そのテントには母親と、その息子と娘が住んでいた。母親は子供たちに言った、「おまえたちの父さんは狩りに出かけて、もう長いこと戻らないのよ」それで子供たちは母親とだけで暮らしていた。哀れな母親はそれでも子供たちに良いものを食べさせた。子供たちは十分に大きく育った。子供た

ちは遊ぶのが大好きだった。母親は、「子供たちよ、薪を採って来て」彼らは時にはちゃんと集めて来たが、時には遊びに夢中で忘れてしまった。ある時母親は病気になってしまった。それで、「子供たちよ、今日は私はご飯を作ってやることができない。私がご飯を作るのを手伝っておくれ」と言った。彼らは何とかご飯を作った。それからまた長いこと遊んで家に戻らなかった。やっと帰って来たが、母親は寝たきりで何も話せなくなっていた。子供たちは外へ出て、一羽の鳥がとまっているのを見た。母親はいなくなってしまっていた。「お母さん、お母さん！」と叫んだが、鳥は飛び立ってしまった。子供たちは、「お母さん、私たち 2 人を助けて」と言って泣いた。「いいえ、子供たちよ、私は待ちきれなかった、私は行くわ」と言って飛んで行ってしまった。その 2 人の子供は 2 人きり残された。母親は遠い空の星になってしまった。

3. 私たちはこのように暮らしている

私たちは一年中遊牧している。この遊牧民は、冬は冬営地に、春は春営地に、夏は夏営地に、秋は秋営地にと、4 つの季節をこうして移動している。冬になれば 11 月から 4 月まで、半年間は冬営地で過ごす。11 月から 2 月はまだ家畜が出産しない。この時期はひどく寒くなるので、家畜を暖かい囲いの中へ運び入れる。昼は外に放つ、時には多めに草を与える。それから 3 月には羊の出産が始まる。ヤギも牛も馬も出産が始まる。3 月 4 月 5 月は出産の月だ。6 月には夏営地へとやって来る。それから羊の毛を刈って、洗う。疥癬などの病気、伝染病などにならないようにする。病気になったのを治したり、毛を刈ったりする。それから 7 月になって子羊たちが育って来たら、そいつらを分けて別の囲いを作る。母親から生まれた子羊たちを別の囲いへ移す。その後、今いるこの夏営地のシュルマックに移動して来て、ここに 9 月まで留まる。ヤギも分ける。8 月 9 月に羊を太らせる。10 月には種羊を放ち始める（交尾させる）。10 月から 2 月までの 5 カ月が妊娠期間だ。6 か月目の 3 月に羊は子を産み始める。牛も同じだが、牛は妊娠期間が 9 カ月だ。4 月に冬営地から春営地に移動する。雪が溶けて草地が現れる。水のある所、川のある所へ移動する。春営地に 1 か月半いてから、6 月になるとこのシュルマックの夏営地にやって来る。3 ヶ月、6 月 7 月と、8 月の半ばまでここで暮らす。子羊がここで育つ。毛を刈ったりして、さらに冬に備えて草刈りの仕事をする。冬になればここはマイナス 40 度にもなる。冬に備えて沢山の干し草を用意しなければならない。100 トン以上の草を用意して冬営地へ運ぶ。9 月の終わりにテスという秋営地に移動する。11 月中旬にはまた冬営地に移動して、4 月 15 日ごろまで半年冬営地で過ごすのだ。